

организации, тем самым вступает в блистательный круг людей, развязно говорящих о последней литературной новинке. Он должен первый узнать о новом романе, — и тогда он сумеет вызвать зависть у своих менее культурных друзей. Вот образец одного из объявлений, затопивших в настоящее время всю страну: «Запись в члены «Литературного содружества» дает неопенимые культурные преимущества. Один лишь факт наличия книги «Содружества» на вашем письменном столе делает вас человеком подлинного литературного вкуса. Вы получаете книгу «Содружества» в день ее выхода в свет, одновременно с сотрудниками, книжными рецензентами и издателями журналов. Вы первый прочтете и узнаете ту книгу, о которой вскоре будет говорить всякий и каждый. Знание того, что есть лучшего и новейшего в литературе, придаст вам тот неуловимый отпечаток, который отличает культурного человека...»

В конце концов ставка делается не на «лучшую», а на самую популярную книгу. Заполучив подписчиков, их нужно как-нибудь удерживать. Этого можно добиться только поставкою книг, угождающих вкусам читателей. Каждого подписчика нужно ежемесячно убеждать заново. Несколько книг, показавшихся ему «скучными» или слишком «серьезными», могут в корне пресечь его литературный энтузиазм. Если избранная книга не завоеует общего признания, если о ней не «заговорит» вскоре всякий и каждый, тем самым нарушаются обещания, данные в объявлении.

Задача редакторов (или тех, кто работает под их маркой) заключается скорее в том, чтобы предупреждать, а не направлять вкусы читателей. Их предводительство сводится к тому, чтобы стать во главе бегущей толпы. Они должны каждый месяц выбрать книгу, которая удовлетворила бы среднему вкусу сорока или пятидесяти тысяч читателей. Расходы на объявления и на жалованье слишком велики для того, чтобы рискнуть на эксперимент с книгами, которые могут кого-нибудь задеть или вызвать непривычную и утомительную умственную работу. Книга, подобно туалетному мылу, должна хорошо пахнуть и казаться приятной с первого взгляда.

Успех этих организаций, если они его и добьются, будет служить лишь новой приманкой для писателей, старающихся приноровиться к обывательскому вкусу. По мере роста числа подписчиков, отбираемые книги будут все больше и больше приближаться к легкой литературе ежемесячных журналов, имеющих колоссальное обращение. Стремление приспособиться к среднему вкусу читателя несомненно должно повести к понижению

качества книги пропорционально увеличению количества подписчиков.

Но сама идея, заложенная в основу этого начинания, все же достойна внимания. Если исключить из нее материальную заинтересованность и поставить художественные стандарты выше коммерческих, то руководство квалифицированной группы литераторов может оказаться крупной созидательной силой среди широкой читательской массы.

Юджин Лайонс

## ROSSICA

(Русская литература на Западе.)

### I

Книг о России и переводов с русского в 1928 году вышло значительно больше, чем в предыдущем. Объясняется это главным образом неуклонным ростом интереса к культурным и экономическим достижениям СССР. Ряд выставок советской книги и печати — прежде всего, конечно, кельнская выставка, затем выставка советской детской книги в Берлине и Лейпциге и наконец организованная Воксом и русско-американской торговой палатой выставка в Нью-Йорке, где большой отдел занимала советская книга, — несомненно способствовали росту этого интереса. С другой стороны два литературных юбилея — Горького и Толстого — вызвали целую лавину переводов, оригинальных произведений и статей.

Особенно заметно это было в периодической печати. На немецком, французском, английском языках не было почти ни одной газеты или журнала, которые не отметили бы этих юбилеев статьями, обзорами, заметками. А наиболее передовые журналы («Monde», «Europe», «Nouvelle Revue Française», «Die Neue Rundschau», «Die Literatur», «Monthly Criterion», «Dial», «Bookman» и мн. др.) посвятили юбилеям специальные номера или серии статей в разных номерах. На простой перечень статей о Горьком и Толстом потребовалось бы несколько страниц. Немалую роль в поднятии интереса к русской литературе сыграли поездки в СССР известных европейских писателей. Все они по возвращении считали своим долгом опубликовать книгу о России. Эти книги, более или менее благожелательные, более или менее близорукие, написанные с птичьего полета и потому не передающие существа происходящего у нас, печатались в периодической печати, переводились и цитировались на других языках. Сюда мы относим в первую очередь книги Дюамеля («Le voyage de Moscou»), Дюртена («L'autre Europe; Moscou et sa foi»), Фабр-Люка («Russie en 1927»), Драйзера («Dreiser

looks at Russia»), Цвейга («Reise nach Russland»).

Наш обзор мы ограничиваем художественной литературой и историко-литературными материалами. Мы совершенно не касаемся большого количества книг и монографий по русскому искусству, театру, кино. Что касается художественных и историко-литературных переводов и работ, то распределяются они очень неравномерно в обозреваемых нами странах. Большинство из них падает на Германию, где одинаково велик интерес к современной русской прозе и к классикам. В Германии выходит наибольшее количество собраний сочинений русских авторов (Толстой, Горький, Лесков и др.), русских серий, исследований. Во Франции переводы современной и отчасти дореволюционной литературы преобладают. Классические произведения переводятся случайно, систематически не издаются. В Англии же и отчасти Америке, где большинство книг выходит одновременно, — на первом месте классическая литература. Интерес к ней велик — особенно к Толстому, Достоевскому и Чехову, — и вызывает ряд самостоятельных работ и исследований.

## II

За современной русской литературой Германия следит самым тщательным образом. Переводы с русского издают не только левые издательства (Malik-Verlag, Verlag für Literatur und Politik), но также издательства буржуазные. Переводы находят отклик на страницах всех крупных журналов и газет. Так, в истекшем году в немецкой периодической печати подробнейшим образом обсуждались переводы романов «Города и годы» Федина, «Цемент» Гладкова, «Вор» Леонова, рассказов Бабеля «Конармия» и книг Эренбурга. Эренбурга вообще охотно читают в Германии. Повидимому произведения этого писателя ближе и понятнее западному читателю, чем вещи подлинно-советской литературы. Кроме «Рвача», переведена за последний год повесть Эренбурга «В Проточном переулке» (Gasse am Moskauerufer), и даже успел уже увидеть свет на немецком языке «Заговор равных».

«Цемент» и «Конармия» вышли почти одновременно на немецком, английском и французском языках, всюду вызывая оживленные обсуждения. «Цемент» единогласно оценивается иностранной критикой как книга, дающая западному читателю возможность конкретно представить себе годы гражданской войны и первые годы восстановления промышленности. «Конармия» поражает силой образов и новизной стиля. Меньшую прессу имел появившийся также сразу на трех язы-

ках перевод «Дневника Кости Рябцева» Огнева.

Кроме перечисленных книг в истекшем году в Германии появились следующие переводы: «Братья» и сборник «Трансвааль» К. Федина, «Одеты камнем» О. Форш, «Разгром» А. Фадеева под названием «Девятнадцать», «Красные герои» Д. Фурманова, «Февраль» Тарасова-Родионова, «Сорок первый» Б. Лавренева, «Отступник» В. Лидина, два тома рассказов Зоценко («So lacht Russland» и «Lustiges Abenteuer»).

В ближайшее время выйдут из печати «Зависть» и «Три толстяка» Олеси (в переводе Д. Уманского), повесть Ив. Катаева, повести Леонова. Этот список был бы конечно неполон без калининковского романа, нашедшего себе соответствующее заглавие «Женщины и монахи» (Frauen und Mönche).

Продолжают появляться в Германии также и антологии русской прозы. В конце 1927 года вышел сборник, который содержит «Трансвааль» Федина, «Ночь» Никандрова, «Пустыня Тууб-Кой» Вс. Иванова, «Марина Веневцева» Лидина, «Исусов грех» Бабеля. Составитель сборника — Эрвин Гонинг. Известным переводчиком «Двенадцати» Блока В. Греггером выпущен сборник, куда вошли 10 рассказов Федина, Вс. Иванова, Пильняка, Лавренева, Дроздова, Шишкова и другие. Роман Гуль дал этому тому предисловие. Больше количество писателей охватывает недавно вышедший в издательстве Malik сборник «30 Neue Erzähler des neuen Russlands». В нем представлены тридцать авторов, причем о каждом даны краткие биографические сведения.

Характерно, что на французском языке вышла всего одна антология, посвященная притом не прозаикам, а поэтам. В этот сборник — «La Poesie nouvelle en URSS» — вошли стихи Блока, Гумилева, Пастернака, Хлебникова, Асеева, Маяковского, Есенина, Безыменского, Жарова и Д. Бедного. Во Франции гораздо меньше переводчиков с русского, и потому французский читатель в деле знакомства с русской литературой почти всецело зависит от литературных пристрастий того или иного переводчика. Большинство вышедших во Франции за 1928 год переводов в Германии вышло уже давно. Тут и «Виринея» Сейфуллиной, и «Гольф год» Пильняка, сборник рассказов Вс. Иванова («Бронепоезд», «Дитё» и другие), «Ташкент — город хлебный» Неверова, «Растратчики» В. Катаева, «Сантиментальное путешествие» Шкловского. Большинство этих переводов вышло в издании Nouvelle Revue Française в серии «Молодых русских писателей». В этой же серии издательство предполагает выпустить про-

изведения Федина, Бабеля, А. Толстого, Леонова, Лунца, Григорьева, Зоценко, Замятина и т. д. Это же издательство подготавливает еще одну антологию современной русской поэзии. Отметим еще появление на французском языке тома стихов Есенина «Реквием», в который вошли преимущественно стихи последнего периода. Можно здесь указать на одну особенность французской *Rossica* — большое количество печатаемых в книгах рассказов предварительно публикуется в журналах («*Europe*», «*Oeuvre Libre*», «*Nouvelles Littéraires*» и других). Чаще чем в Германии встречаются имена писателей до-революционных — Чириков, Мережковский, Ремизов, Розанов.

В Англии, и еще более в Америке, с современной русской литературой дело обстоит совсем плохо. Доходят отдельные произведения почти случайно. Кроме упомянутых уже книг Гладкова, Бабеля и Огнева, в 1928 году был переведен, насколько мы могли проследить, только «Голый год» Пильняка. Зато переведены Мережковский, Ремизов, Алданов и даже «Санин» Арцыбашева.

### III

Как мы уже говорили, юбилей Горького и Толстого нашли широкий отклик в Западной Европе и в Америке. Переводы книг Горького вышли на всех языках. Правда, это почти все произведения ранние, так как «Дело Артамоновых» было переведено года два тому назад, а к переводу «Жизни Клима Самгина» еще не приступлено нигде. В немецком издательстве *Malik* выходит в течение уже нескольких лет полное собрание сочинений Горького. 1928 год принес в этом собрании «*Андрея Кожемякина*», том русских и итальянских сказок и том рассказов, написанных за последние годы, озаглавленных «*Das blaue Leben*». В этом же издательстве вышел перевод книги Ильи Груздева «Жизнь Максима Горького». На французском языке вышли «Заметки из дневника» Горького. Журналы во всех странах поместили кроме специальных приветствий и статей о Горьком отрывки из его произведений и воспоминания о встречах с Горьким. Перечислить эти материалы подробно здесь не представляется возможным. Ограничимся мы также лишь указанием переводов произведений Толстого и книг о нем, минуя журнальный материал. Уже в течение многих лет увлечение Толстым прочно держится среди западных писателей (Ромэн Роллан, Цвейг) и читателей, и потому не удивительно, что юбилей Толстого вызвал новую волну толстовской литературы во всех странах. В Германии три крупнейших издательства — *Malik* и

*Cassirer* в Берлине и *Diederichs* в Иене — выпускают более или менее полные собрания художественных произведений Толстого. В издательстве *Malik* в течение 1928 года вышли: том драматических произведений, «*Детство, отрочество и юность*» и четыре тома рассказов. В переводе этой серии принимает участие А. Лутер, неизвестный переводчик русских классиков. В издательстве *Дидерихс* вышли отдельными изданиями «*Первый винокур*», «*Плоды просвещения*», «*Живой труп*», «*Власть тьмы*» и другие драмы Толстого. Издательство *Кассирер* выпустило «*Воину и мир*», «*Анну Каренину*» и т. д. Отдельные романы Толстого выпускались и другими издательствами. Юбилейное собрание сочинений Толстого выходит также в Англии в издательстве Оксфордского университета. Издание рассчитано на двадцать один том. Сюда войдет двухтомная биография Толстого, написанная известным переводчиком и другом Толстого Элимер Модом. Отдельным томам будут предпосланы предисловия крупнейших английских писателей. В Нью-Йорке издательство *Crowell* выпустило серию переводов Толстого, куда вошли «*Анна Каренина*», два тома рассказов и два тома статей. Во Франции, насколько мы знаем, систематического издания сочинений Толстого нет. За истекший год на французском языке вышли четыре тома «*Круга чтения*» в переводе Шарля Саломона и два тома дневников Толстого — переводчики Жан Шюзевиц и В. Познер.

Неизменный интерес возбуждают новые биографические материалы о Толстом. Дневник Софьи Андреевны вышел недавно в Берлине, Лондоне и Нью-Йорке. Немецкое издательство *Ratapfel Verlag* выпускает специальную серию биографических материалов о Толстом. В начале 1928 года в этой серии опубликована была переписка Л. Толстого с дочерью Марьей Львовной («*Vater und Tochter*»).

Книга Стефана Цвейга о Толстом вышла на немецком и на французском языках. В Германии вышли еще книги о Толстом: В. Аллерганда «*Лев Толстой как драматург*», Т. Полнера «*Лев Толстой и его жена*», Ф. Виткопа «*Толстой*», В. Фридмана «*Толстой*». Издательство *Verlag für Literatur und Politik* выпустило сборник марксистских статей о Толстом — Ленина, Плеханова и других («*Tolstoi im Spiegel des Marxismus*»). В Лондоне и Нью-Йорке много обсуждалась книга Ю. Фоссета «*Внутренняя драма Толстого*». Вышедшая в Лондоне книга А. Назарова о Толстом носит подзаголовок «*The inconsistent genius*». В Нью-Йорке вышла еще книга Г. Стивенса «*Толстой*». Мы конечно не претендуем на полную библиографию толстовской литературы. Важно было только

показать, каким потоком книг и переводов Европа и Америка отметили юбилей Толстого.

Из других русских классиков наибольшей популярностью на Западе пользуются попрежнему Достоевский и Чехов. Святополк-Мирский в статье, опубликованной в «*Monthly Criterion*», хотя и попытался убедить англичан, что они переоценивают значение Чехова, но повидимому ему это не удалось. В Лондоне за истекший год появились две работы, посвященные Чехову: биография Чехова, составленная Томлинсоном и Котелянским, куда включено много писем Чехова, и критический очерк о Чехове В. Джерарди. Известная переводчица с русского на английский Констанция Гэрнетт опубликовала объемистый (850 страниц) том рассказов Чехова. На немецком языке появился перевод «Дяди Вани» под названием «*Der unnütze Mensch*» и в трех различных издательствах три тома рассказов. Первой вышла книга «*Komisches und Tragikomisches*» — том, по отзывам критики, неудачный со стороны перевода, затем в изд. Fikentcher небольшой сборник рассказов, и наконец том, озаглавленный «Черный монах». Под тем же названием опубликована книга рассказов Чехова в Париже.

Наибольшее количество переводов произведений Достоевского за последнее время падает на Францию. Здесь появился «Дневник писателя», переведенный и снабженный примечаниями Жанном Шюзевиллем. В роскошном издании с оригинальными гравюрами Греловского вышла повесть «Кроткая». Отметим, что годом раньше повесть эта вышла в другом переводе. Опубликованы еще на французском языке «Неточка Незванова» и том под названием «Два фантастических рассказа». В. Познер опубликовал также наброски и варианты к «Преступлению и наказанию». Эти материалы вместе с материалами к «Идиоту» были опубликованы в Германии публикатором многих историко-литературных материалов и автором «сенсационных» книг об СССР Фюлэп-Мюллером в сотрудничестве с Экштейном. Ими же опубликованный на немецком языке дневник А. Г. Достоевской вышел одновременно в Лондоне и Нью-Йорке так же, как и книга о Достоевском немецкого писателя Мейер-Грефе. Из романов Достоевского в Германии за истекший год вышел «Идиот». В популярной серии «*Everymans Library*», издававшейся сообща американским и английским издательствами (Dutton и Dent), вышел перевод «Братьев Карамазовых».

В Англии и Америке вышли еще следующие переводы произведений русской классической литературы. К. Гэрнетт, о которой мы уже упомянули, перевела

три романа Тургенева «Отцы и дети», «Дым» и «Накануне» (издательство Cape). «Отцы и дети» вышли в Лондоне одновременно еще и в другом издательстве (Heinemann). К. Гэрнетт принадлежат также переводы Гоголя; последним вышел «Миргород». Она же является переводчицей «Былого и дум» Герцена, шестой том которых вышел недавно из печати. На английском языке появились «Капитанская дочка» Пушкина и «Герой нашего времени» Лермонтова. Лермонтовская «Песнь про купца Калашникова» в переводе на английский полностью опубликована в сентябрьском номере американского литературного журнала «*Dial*». Пожалуй стоит упомянуть еще о выходе второго исправленного и дополненного издания антологии русской поэзии от Пушкина до наших дней, составленного А. Ярмолинским и Б. Дейч. Некоторые переводы этого тома можно считать исключительно удачными.

Во Франции за это время вышли два тома Пушкина: один том рассказов в переводе Андрэ Жида и И. Шифрина (в серии русских классиков издательства Schiffin); другой — «Гаврилада» в переводе Сидерского. Тургенев также в истекшем году имеет два новых перевода на французский язык: вышла книга под названием «*L'Abandonnée*», и «Записки охотника» в переработке для юношества. В сокращенном же виде появились «Записки современника» Короленко под названием «*Souvenirs d'enfance*». Перевод «Горе от ума» Грибоедова был опубликован в августовском номере журнала «*Les Cahiers du Sud*». В истекшем году французский читатель познакомился также с двумя весьма разнородными произведениями Гоголя — были переведены «Вечера на хуторе близ Диканьки» и избранные места из переписки с друзьями под названием «*Lettres sur l'Art, la Philosophie, la Religion*». Отметим еще вышедший в начале 1928 года том русских сказок и легенд, составленный и переведенный Жанном Шюзевым.

В Германии в 1928 году вышли заключительные тома полного собрания сочинений Лескова, выпускаемого мюнхенским издательством *Becksche Verlagsbuchhandlung*. Тома эти содержат роман «Соборяне» (перевод А. Лутера) и биографию Лескова, составленную Э. Мюллером. Из классических произведений появились еще «Записки сумасшедшего» Гоголя, том рассказов Тургенева («Казнь» и другие), «Слепой музыкант» Короленко, драма А. К. Толстого «Смерть Иоанна Грозного», том его же сатирических поэм и повесть Пушкина в переводе Ф. Фриш. Впервые на немецком языке появились письма Пушкина, переведенные и комментированные А. Люте-

ром. Книга эта вышла в издательстве Osteuropa Verlag, которое в своих двух сериях «Quellen und Aufsätze zur russischen Geschichte» и «Osteuropäische Forschungen» дает ряд интересных работ по истории, истории культуры, экономической истории современной и дореволюционной России. В этой серии вышла работа М. Винклера о Чаадаеве, ожидается выход книги Оманина «О философе Сковороде», и многое другое.

Естественно, что при таком огромном интересе к русской литературе на Западе давно ощущалась потребность в систематизации получаемых сведений и переводов. Немецкий переводчик и преподаватель русской литературы, Артур Лютер, издал еще в 1927 году «Историю русской литературы». Немного позднее на английском языке вышли три работы Святополк-Мирского: «История русской литературы — до смерти Достоевского» и две «истории» современной русской литературы. На французском языке, кроме существовавшей истории Леже и других, историю русской литературы подготовил В. Познер.

В связи с этим интересно будет отметить также появление переводов основных работ по истории России. Труд М. Н. Покровского выходит одновременно в Америке (International Publ., вышел т. I) и в Германии (Herschfeld, Лейпциг, вышли тт. II и III). В Германии же большой интерес возбудил перевод исторических работ В. О. Ключевского. «История Рос-

сии» акад. Платонова переведена на английский язык.

Этим не ограничивается интерес к русским научным трудам. Труды крупнейших советских ученых по всем отраслям науки по мере опубликования переводятся на все европейские языки.

Особенно богата политическая *Rossica*, наибольшее количество которой выходит в Германии и Америке. Но если в Германии наряду с обычными поверхностными книгами об СССР выходит много более или менее серьезных исследований отдельных сторон политического и экономического развития Союза, то в Америке клеветнические и журналистские поверхностные книги преобладают. Исключение представляют лишь издания International Publ., серия книг о советской России (выходящая в изд. Vanguard-Press) и некоторые другие. Из русских работ на иностранных языках появились книги И. В. Сталина, А. И. Рыкова, Н. И. Бухарина, Д. Б. Рязанова, С. А. Пионтковского и много других. Более подробную характеристику политической *Rossica* можно было бы дать лишь в специальном обзоре. В заключение укажем на то, что в настоящее время кроме отдельных изданий сочинений Ленина полные собрания его сочинений выходят одновременно в Германии (Verlag für Literatur und Politik), Франции (Editions sociales internationales), Англии (Mortin Lawrence) и Америке (International Publishers).

*Елиз. Черняк*

---

Ответственный редактор **А. В. Луначарский.**

Зам. ответственного редактора **Бела Иллеш.**

Адрес редакции: Москва, Теплые Ряды, Новгородская линия, комн. 43. тел. 5-81-92.